

J. A. Hollon palkinnon ehdokkaat 2020

Tatu Henttonen

Eric Hobsbawmin teoksen *Kuinka muuttaa maailmaa – kriittisiä esseitä Marxista* (Vastapaino) suomennoksesta. Alkuteos on englanninkielinen.

Kuinka muuttaa maailmaa on läpileikkaus brittiläisen historioitsijan Eric Hobsbawmin Karl Marxia käsittelevästä tuotannosta vuosilta 1964–2011. Hobsbawm tarkastelee Marxia ennen muuta historiallisessa kontekstissa ja tarjoaa kattavan tietopaketin Marxin toiminnasta ja kirjallisesta tuotannosta sekä marxilaisuuden synnystä, kehityksestä ja vaikutuksesta meidän päiviimme asti. Tatu Henttonen suomennos Hobsbawmin oppineesta tekstistä on pätevää työtä: pitkät virkkeet on jäsennely sujuvasti luettavaksi suomeksi ja marxilaisuuden terminologia on asiantuntevasti hallussa. Sisällöltään tasokkaan ja painavan kokonaisuuden kruunaa suomennoksen huolellinen viimeistely.

J. Pekka Mäkelä

Tim Peaken teoksen *Kysy astronautilta* (Into) suomennoksesta. Alkuteos on englanninkielinen.

Englantilaisen astronautin Tim Peaken *Kysy astronautilta* on mukaansatempaava johdatus avaruusmatkoihin, avaruuden tutkimukseen ja kirjoittajan tuoreisiin kokemuksiin elämästä kansainvälisellä avaruusasemalla. Tekniikka ja tiede ovat Peaken tekstissä harvinaisen helposti omaksuttavassa muodossa kiitos yleisökysymyksiin perustuvan formaatin. Suurkiitos kuuluu myös J. Pekka Mäkelän letkeälle ja samalla tarkalle suomennokselle, joka tavoittaa nautittavasti Peaken välittömän ja innostuneen tyylin. Astronautin työhön liittyvän terminologian ja tieteellisen asiasisällön suomentaja taitaa suvereenisti. Näin hyvin suomennettu ja suuren yleisön tietokirjoja tarvitaan aina.

Lotta Toivanen

Éric Vuillardin teoksen *Päiväkäs* (Siltala) suomennoksesta. Alkuteos on ranskankielinen.

Päiväkäs on ranskalaisen elokuvaohjaajan ja kirjailijan Éric Vuillardin näkemys natsien valtaannousun ratkaisevista päivistä 1930-luvulla. Vuillard tiivistää laajan kehityskulun muutamaankin tarkasti valittuun dramatisoituun kohtaukseen ja herättää historialliset tapahtumat eloon myös romaanikirjallisuudesta tutuin keinoin. Lotta Toivasen suomennos on perustaltaan täysipainoista historiallista tietotekstiä, joka soljuu kaunokirjallisen luontevasti ja sävykkäästi tekstin lyyrisiä ja sarkastisia korostuksia myöten. Osaavan suomentajan käsissä faktan ja fiktion oivaltavasta yhdistelmästä kasvaa ajankohtainen puheenvuoro demokratian väärinkäytöstä.

Tänä vuonna palkintoraadissa ovat:

- kriitikko **Teemu Korpjärvi**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja,
- professori **Mikko Lehtonen**, Suomen tietokirjailijat ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja **Sanna Pernu**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja **Markku Päckilä**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- kriitikko, Nuori Voima -lehden päätoimittaja **Vesa Rantama**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja.

